

LO GRINHON

LA GAZETA D'UN VIVARIÈS D'EN
NAUT

N° 26 EN-DARREIR DE 96

SOMARI

- 1-Seguètz lo beu
- 2-Adièu Noël
Cors d'occitan
- 3-Lait, burre e fromage...
- 4-En Camarga
- 6-Lo fogau montpelherenc
Los mòts croisats
- 7-Legir, Escotar, Novèlas
- 8-Qu'es tot de peuralhas !
- 9-Lo beure e lo minjar
- 10-La preguiero dóu gardo-
bèstio

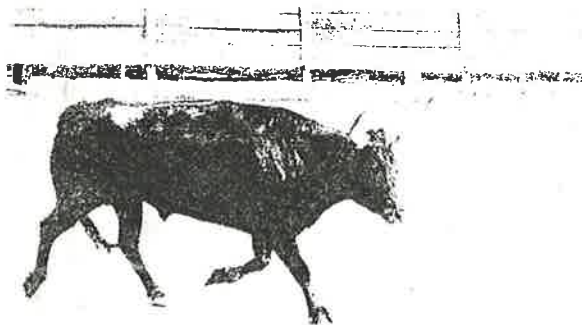
LO GRINHON es la gazeta de
l'associacion occitana
"PARLAREM EN VIVARES"
de vès ANONAI. Es mandat a
tots los adcrents.

Per lo receure, mandar 50 F a:
LO GRINHON
Lo Petit Avanon
07370 OZON

Faire lo chèc a l'òrdre de
PARLAREM EN VIVARES
Las adesiòns partan dau 1^o de
Janvièr e s'achaban lo 31 de
Decembre.

SEGUÈTZ LO BEU

Lo grinhon s'es fai gardian,
mas per se chanjar de sas chiauras
es anat en camarga veire los "biòu". Vos
parlara doncas daus tòròs e de la corsa
camarguèsa. N'a profieitat per ans
que defendon, ielos mai, la lenga occitana ès
Per parlar de nòstra lenga, los cors d'occitan an tornat
començar ès Anonai (legir p. 2). Trovarètz mai a beure e a
minjar, de veiaas de solia e de novèlas d'encuei. De fòtòs,
doas pajas de mai. De que tenir josca a la fin de l'an. Avètz
mas a seure lo beu !



Adièu Noël

Noël Avenas nos a quitat aqueste estiu. Lo temple de la rua Franki Kramer èra tot juste pro bèl per receure sos amics que l'acompanhavan per sa darrèira sortiá;

Nosautres que l'aviam rencontrat fai de temps, avèm perdut un amic de la lenga d'òc. Encara una memòria de la lenga que s'es en anaa. Noël coneissiá sa lenga de biais, l'aviá totjorn conservaa e ne'n fasiá profitar tot aqueles que volian l'escotar.

Tant de còp nos a galat sus las ondas de las radiòs de vès Anonai, èra savent l'amic Noël, d'aquela coneissença que se tròva pas dins los liures mas que fai jòei au còr daus òmes. Venguèt participar per sa promèira emission en setembre 82 e pus fuguèt un fidele d'entre los fideles. Qu'es en pensant a ilo qu'avió lançat aquelas emissions, se aviá pas prometut de m'aidar me serió pas lançat dins l'aventura. Qu'es per dire tot çò que devo a Noël e tot çò que nos a aportat a nosautres "los Parlarem".

D'autres poirian parlar de totas sas activitats, sindicalas, culturalas e mai politicas. Fuguèt un elegit dau Conselh de la vila d'ès Anonai, e savo que josca a la fin contava ferme per sos amics que profitavan totjorn de sos conselhs. Qu'èra un òme de còr que meinajava pas sa pena per tot lo monde e surtot per lo petit monde.

Fuguèt mai un animator de la granda lotta daus tanaires dins la fin de las annaas seissanta, debuta de setanta ès Anonai. Qu'es a aquesta eipòca que nos rencontrèrem e eissublarai jamai Noël tot solet que prenguèt la paraula davant los professors de l'occitanisme amassats a Valença per una de las promeiras Universitats Occitanas. Era coma aquò nòstre Noël. Adièu Noël !...dins nòstra lenga adièu es una maniera de se saluar, nos tornarem veire.

A Ema, sa femna, e a tota sa familha, disèm tota nòstra amistat e la part granda qu'avèm pres dins lhur dòl.

Gérard Betton

Dans un prochain numéro, nous consacrerons une place plus importante au souvenir de Noël Avenas en présentant quelques uns de ses récits et de ses histoires.

COURS D'OCCITAN

Les cours publics d'occitan ont recommencés à Annonay. Ils sont assurés par Marc Nouaille et ont lieu tous les deuxièmes mercredis de chaque mois au Centre Social de Ripaille, de 18 h à 19 h 30. Leur but est d'apprendre à lire et écrire à ceux qui savent parler et d'enseigner la langue à ceux qui la connaissent peu ou pas. Nous travaillerons à partir de chansons, d'enregistrements, de textes littéraires... en essayant d'inciter chacun à parler.

Toutes les personnes intéressées seront les bienvenues. N'hésitez pas à nous rejoindre! Vous pouvez venir même sans prévenir.

Dates des cours de l'année : 11/12 ; 8/01 ; 12/02 ; 12/03 ; 9/04 ; 14/05 ; 11/06.

PER LEGIR L'OCCITAN

Si vous connaissez un peu la langue, **lire à haute voix**, il ne doit pas y avoir beaucoup de difficultés. Gardez votre prononciation.

Quelques éléments :

a en fin de mot se prononce : o

ex. luna = *luno*

o = ou ex. lo lop = *lou lou*

cocorda = *coucourdo*

ò = o ex. pòrta = *porto*

pibòla = *pibolo*

u = u comme en français

ex. figura = *figuro*

nh = gn

ex. montanha = *mountagno*

lh = ill

ex. palha = *paillo*

filha = *fillo*

An participat a la redaccion d'aqueste n° 26

G.Betton, A.Duclaut, G.Legrand, M.Mourier,
M.Nouaille, L.Rouchier, J.Simar

LAIT, BURRE e FROMAGE EN ARDÈCHA NAUTA ...

(fin)

Lo Grinhon a damandat a Marie Mourier de li contar los biais de passar dau lait au burre e au fromage.

Aujourd'hui, pour terminer cette rubrique, Marie nous parle du fromage au lait de chèvre.

LOS PICAUDONS

Dès qu'avián fenit de moser, après aver passat lo lait, faliá, davant que refrediguèsse, i ajotar una dòsa de presura, selon la quantitat.

Doas o tres oras après fendíán lo calhat daube una culhièra per far triar la laitaa que garàvan sens tarjar jusca demenir la quantitat a pauc près de mitat. Puèi, daube una lochèta repartissián lo calhat dins de petitas feissèlas dispausaas sus un feisselièr per achabar d'agotar. Persemàvan un pauc de sau e un pauc mai tard reviràvan las tomas per salar l'autre costat. Quand aquelas tomas èran pro agotaas, las botàvan a sechar defòra sus la palha dins la chasèira.

Per que lo calhat faguèsse un fromage doç, faliá pas laisser traïnar, las tomas dau matin devián sechar a l'èr dins la mieja jorna. Durant un jorn o dos las reviràvan dins la chasèira per que prenguèsson una leugièra crosta. Una fes

a punt las botàvan a la cava totjorn dins un archon que disián que, si èra fait en boès de cerisèir, rendiá los picaudons melhors e fasiá que prenián en finicion de colors blevas reiaas de roge.

LE PETIT FROMAGE DE L'ESPACE

"Les astronautes américains et canadiens, sous l'impulsion de l'astronaute français Jean-Jacques FAVIER de GRENOBLE, ont mangé du picodon dans la navette COLUMBIA, en orbite autour de la terre.

Le 4 octobre dernier, ces astronautes sont venus à CREST - Drôme où ils ont troqué la combinaison spatiale pour la tenue très hygiénique des fromagers, pour visiter la coopérative laitière où ont été fabriqué "*les picodons de l'espace*".
Commentaire des astronautes : *C'est une petite merveille !*"

D'après le Dauphiné Libéré du 06/10/96.

Même si les petits fromages bien "*propets*" de l'espace sont un peu éloignés de ceux de "*la Julona...*", nous pouvons être fiers des picodons A.O.C. Drôme-Ardèche, "*que son montat tant naut, henlèu, per veire la luna de près...*", mais surtout qui ont réussi l'exploit de faire fléchir le préjugé américain contre nos fromages.

N.D.L.R.

Si de fes, en estiu laissàvan las tomas venir tròp duras, davant de las portar a la cava, las fasián remolir en las trempan quauquas minutas dins d'aiga ben salaa.

Aqueste prepaus, me permèto una anecdòta que data pas que d'èr, que la teno de ma bèla-maire. Avia coneissut, dins sa joïnessa, una vielha persona que lo monde avián surenomaa "*la Julona*" per que se disiá que botava a trempar sos fromages tròp seches dins "*son aiga de nut*". Son pissaròt plen de fromages auriá estat vegut per quauques vesins, farsiaires o sencères, mas l'istoèra s'èra conta de temps lo ser a las velhaas. A cent ans près es pas eissublaa, mas creio pas que d'autres que mi poèissan vos ne'n parlar.

(suïta paja 7)

Vocabulari

Moser : traire. Laitaa : Petit lait. Lochèta : petite louche. Tarjar, tardar : tarder. Feisselièr : plat-égouttoir à fromage sur lequel on dispose les feissèlas : moules-égouttoirs. Chasèira : sorte de garde manger grillagé où l'on fait égoutter et sécher les tommes. Archon : coffre, caisse en bois. Aiga de nut : urine. Pissaròt : vase de nuit.

EN CAMARGA.....

Lo 28 de setembre, los amics de Parlarem an davalat josca en Camarga. Qu'era la Camarga lengadociana entre Nismas e Montpelhièr. Aquí avèm visitat una manada. La vespraa, siem anats ès Montpelhier ont avèm estat acullhits au "Fougau Mount-Pelièrenc".

La manada

Una manada es un tropel de tòròs o de chavaus. La ferma, la maison dau manadièr, qu'es lo "mas". Sièm doncas anats ès lo mas Vitou veire M. Vitou e sos gardians que travalhavan una partiá de sa manada. Avèm assistat au marcage daus jòines veus d'un an, los anobles.

A chaval, los gardians trian lo vèl que vòlon marcar e lo fan rintrar dins lo bovau qu'es una petita arèna. Aquí, de jòines arrapan la bestia, la barunlan sus lo costat e la tenon que bojesse pas mai. Puei lo manadièr marca lo veu sus la còeissa d'un numerò daube un ferre rogit dins un fuòc aranda d'aquí. Aquèla operacion s'apèla la ferrada (ferrado). Lo numerò es enregistrat dins un liure que sèrv de carta d'identitat. Defès, un nom es donat en la bestia, M. Vitou



nos faguèt l'onor de batisar una vachèta "Ardèchoise".

La ferrada es sovent una festa e de taulas son installaas aranda lo bovau ont los mondes dau vilage venon mójjar après aver aidar au marcage. Nosautres avèm pas

LA MANADE VITOU

La manade Vitou a vu le jour voilà quinze ans. C'est là la réalisation d'un vieux rêve qui, durant de longues années, a peuplé l'imaginaire d'une vieille famille de viticulteurs baillarguois.

Actuellement, la manade occupe trois sites. Les quelques 120 bêtes vivent sur des pâturages dans les marais à Aigues-Mortes et à St Laurent d'Aigouze dans le Gard et aussi sur les terres de St Geniès des Mourgues, à Fontmagne près de Castries et de Montpellier.

Pendant la belle saison, seuls les vaches et les petits sont à Fontmagne ; les "toros" et les boeufs vivent loin des gens dans les marais près des étangs. Ils ne rejoignent les vaches que l'automne venu.

Cette race camargaise vive, sauvage et agressive est élevée essentiellement pour le plaisir et le jeu. Vaches et boeufs (li biòu) sont les héros des courses provençales mais aussi des abrivado (arrivées à cheval), bandido (lachers des bêtes après la course) et encierros (toros lachés de nuit dans les rues du village). Sans oublier le "toro à la corde" qui lors des fêtes d'hiver sortira dans les rues du village et la fête finie sera sacrifié et consommé par la population sous forme de "boeuf à la gardiane".

Lors des fêtes d'été, la population a plaisir de se rassembler pour le marquage des bêtes au "pays" (à la manade) et griller la saucisse arrosée d'un bon rosé de pays. C'est le déjeuner au pré sous les pins et les chênes. L'hiver, on se rassemble pour le bistournage (castration des mâles) car dans la région, ce sont les "biòu" (et les vaches) qui sont la fête et pas les "tau" trop imprévisibles.

Jean Simar

corregut après los veus qu'avèm pas lo biais d'aquí. Mas per l'aperitiu avèm agut pro de biais

La corsa camarguesa

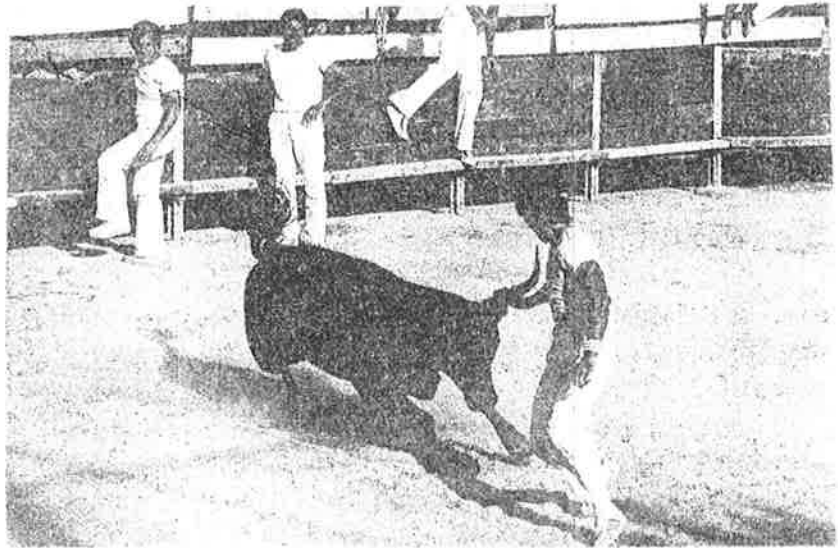
Los beus (biou) son eilevats dins la manada per participar a la corsa camarguesa. Dins aquèla corsa, l'òme se mesura au tòrò mas sens lhi faire de mau, au contrari de la còrrida espanhòla. La corsa seu totjorn lo mesme desrotlament.

L'abrivado

Los beus son amenats josca las arènas, per las charrèiras dau vilage, escortats per los gardians a chaval. Los jòines essaian de faire eschapar las bestias en se botant a l'empaita, en frandèiant d'aiga o de farina. Alòrs, los gardians devon corre après los tòròs per los recatar dins lo tòril.

La corsa

Comença per la "capelado". Qu'es la presentacion daus razetaires que defilan sus la musica de l'òperà Carmen. Puei lo promèir beu es larjat. Pòrta entremei sas banas una cocarda roja tota petita que ten daube de ficelas. Los razetaires devan arrapar la cocarda. Parton a las corsas e, dau temps que lo beu los perseu, essaian, daube un crochet de ferre que tenon a la man, de crochetar la ficela. Puei sautan sus la barrièra per evitar las banas menaçantas. De còps, lo tòrò sauta en persegant l'òme : qu'es un "còp de barrièra" que pròva lo corage dau beu. Lo razetaire que copa la cocarda o una ficela ganha una prima. Lo beu demora pas que quinze minutas dins



l'arèna puei tòrna dins lo tòril. Chasca corsa presenta seis tòròs.

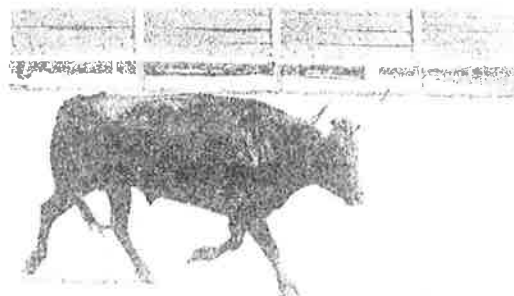
La bandido

Qu'es lo contrari de l'abrivado. Quora la corsa es achabaa, los beus, totjorn encadrats per los gardians s'entòrnan per charrèiras josca au charri que los a adut e que vai los tornar menar dins lhur prat.

L'encierro

Aqueste juec fai pas veraiament partit de la corsa camarguesa. Los tòròs son larjats dins una charrèira sarraa per de barrièras nautas. Los mondes provòcan las bestias puei se despaschan de sautar a l'abri sus una barrièra, una fenestra o quocòm mai.

L'òm vei qu'aqueles tòròs son de "spòrtifs" que fan de spectacles. N'i a que son estat de veraias vedètas e qu'an agut lhur statuá.



Lo vocabulari es en paja 6

Lo Fougau Mount-Pelièrenc

L'associacion "lou parage de Mount-Pelié" es neissuá veiquiá mai de cent ans. Coma Parlarem en Vivarès vòlon conservat e faire viure tot çò qu'es la cultura de lhur caire e, d'abòrd, la lenga. Per aquò, an una "maison" : lo fogau. N'an fai un musèu de totas las veiaas que servian solia: còstumes, vaissèla, otils... Mas son pas solament tornats d'ès lo passat e donan mai de cors d'occitan. Nos an reçauput aube amiatat dins lhur musèu e avèm pògut eschanjar aube quauques uns.

Lou Parage de Mount-Pelié

Le Parage a été créé en 1875. Son président porte le titre de "cabiscol" (chef d'école)...

Selon ses statuts, le Parage de Montpellier *"a pour but de réunir et de faire fraterniser tous ceux qui aiment leur pays montpelliérain, veulent rehausser son renom, célébrer ses beautés, maintenir sa langue et conserver tout ce qui constitue son esprit et son genre particulier"*.

Cette langue, c'est un parler de notre belle langue d'oc, le "clapassier", langue du "Clapas", (surnom de Montpellier), langue

dont Frédéric Mistral disait qu'elle était du provençal habillé du dimanche.

Le Parage a deux activités essentielles : l'école et le musée.

Selon un mot des fondateurs du musée, le Parage et le Fougau *"sont les étincelles qui font vivre le feu sacré de Montpellier, de sa langue et de ses coutumes au milieu des cendres de l'indifférence d'un trop grand nombre de leurs concitoyens"*.

(D'après un document édité par Lou Parage de Mount-Pelièr)

Vocabulari :

Les mots de la bouvine, de même que les textes du Parage, utilisent la graphie appelée mistralienne qui, depuis Frédéric Mistral, est de tradition en Provence. Nous donnerons leur correspondance en graphie classique.

anouble, anoble = veau d'un an ; **bouvau**, bovau = petites arènes en bois ; **ferrado**, ferrada = ferrade (marquage des bêtes au fer rouge) ; **biòu**, beu = boeuf ; **abrivado**, abrivada = arrivée des bêtes pour la course ; **bandido**, bandida = départ après la course ; **tau** = taureau (entier) ; **fougau**, fogau = foyer ; **parage**, paratge = état d'égalité entre les nobles (les pairs) ; **empaïta** = obstacle, embarras ; **recatar** = rassembler, ramener ; **tòril** = sorte de box où sont enfermer les "biòu" avant la course ; **perseu** = poursuit ; **razetaire** = "razeteur", celui qui tente de décrocher la cocarde ; **charri** = char, ici "bétaillère".

Los Mòts Croisats dau Gui

	A	B	C	D	E	F	G	H	I
1									
2									
3									
4									
5									
6									
7									
8									

- 1- Augèl amic dau jardinièr
- 2- Noiriguèt Romulus- Nom escandinave de Wotan
- 3- Per faire la sopa- Twingo per exemple
- 4- S'auvis sus la canabièra- Noirir un petit
- 5- Se dis qu'es fòrt- Debuta de rolha
- 6- Neptunium- Dises pas rèn
- 7- Chanit- Oc de Novgorod
- 8- D'Orlhac, per exemple

- A- Pichòta plòia
 B- Femna d'Heraklès- Ostal dau tiercé
 C- Talha sus la consomacion- Salut fonetic
 D- Solelh d'Egipte- Diferent
 E- Produccion d'un artiste
 F- La terra ò fai chasque jorn davant lo solelh
 G- Perfum
 H- Soldat US- Encolerada
 I- Enterrat

LA MUSICA PER APRENDRE LA LENGA

Dins "TRAD.Magazine", jorna de las musicas tradicionalas, un chantaire cajun, Bobby Michot, explica coma aprenguèt la lenga. Los Cajuns son los abitants de Loïsiana, aus USA, que son d'origina francèsa. Disiá lo Bobby:

"La musique, ça aide, comme moi ça m'a aidé beaucoup à apprendre la langue. Moi, ma première langue, c'était l'anglais, c'était mal vu de parler français et c'était interdit à l'école. On a été élevés en anglais avec quelques mots français, mais il y avait toujours du français parlé pas loin ... Il y a beaucoup de musiciens de mon âge qu'a appris meilleur la langue cajun avec la musique."

Exercici : Botatz "français" en plaça de "anglais" e "occitan" en plaça de "français". Vos sembla pas coneisser aquèla situacion ?

Chacun son torn d'èstre minorizat !

TRAD'Magazine BP 27 62350 St.VENANT
Abonament 180 F per 6 numeròs. Chec en l'ordre de VECTEURS

L'I.E.O. CHERCHA UN PRESIDENT

L'assemblée générale de l'I.E.O. a eu lieu les 9 et 10 novembre à Bordeaux. Robert Marti, président depuis dix ans, désire se retirer mais il veut bien garder sa place encore un an pour permettre à Philippe Carbonne, candidat à la succession, et à une nouvelle équipe de préparer un projet pour l'I.E.O. pour les années futures.

Les discussions sur ce projet ont commencé autour d'un texte présenté par une douzaine de personnalités. Il s'agirait de faire en sorte que l'I.E.O. soit "un organisme au service de tous ceux qui, occitanistes ou non, s'intéressent à la langue et à la culture d'Oc, en leur offrant conseils, aide, informations, expertise... Parmi les points importants de la proposition : la création d'une revue culturelle occitaniste, rédigée en français, afin d'attirer à notre langue les personnes intéressées qui ne la savent pas encore.

La discussion ne fait que commencer et débouchera sur des choses concrètes l'année prochaine.

Note : I.E.O. = Institut d'Etudis Occitans = Institut d'Etudes Occitanes.

LEGIR

LES "AFARS" EN HAUT-VIVARAIS

Los Afars èran de petits èstres que sortián mas la nueit e que raubàvan per viure. Nòstres ancians contàvan lhurs istoiras dau temps de las velhaas. Legenda o realitat ? Lo petit libre realizat per Philippe Duclaux, de Sant-Safloriá, chercha a respondre a aquèla question. Fai lo torn de totas las idèias (amai las plus simplas) emisaas per aqueles qu'an brojat sus lo mistèri. Un libre que s'apuia en lo complètant sus lo trabalh universitari de Catherine Cayre et Magdeleine Dumond.

Un ovrage interessant qu'èra de faire e que fau legir.

En venda a O.G.E.C. de St André en Vivarais, o cafè Banchet ès St-Safloriá, o encara ès l'autor Ph.Duclaux, *St-Symphorien de mahun* (50F + 15F de pòrt).

ESCOTAR

PATRIC "*Les plus belles chansons occitanes de Patric*"

Lo chantaire de las promèiras annaas de la chançon occitana a pas laissat de cantar. S'es bastit sa maison de produccion : AURA. E a agut la bona idèia de tomar enregistrar las chançons que fuguèran de succès: *La canson del Larzac, Fai ta mala, Occitània, Dòna carrièra, Cevenas 75, Silvana ...* Vint-a-una chançons per aquèlos que se sovenon e per aquèlos que vòdrían descouvrir.

FLORILEGE D'OCCITANIE

Vol.1 "Max Rouquette"

Max Roquèta es un autor daus mai importants de nòstra lenga. Aici, lo poèta s'èstrempe nos dis quauques morceus chausits de son òvra. Un CD e un libre de 96 pajas daube los textes e las reviraas. Chau pas mancar aquò per aquèlos qu'aman la bèla lenga. D'autres escrivans seurán dins aquèla colleccion que debuta.

Per comandar aquestes dics :

PATRIC lo CD 120 F, la K7 70 F

FLORILEGE lo còfret (CD + libre) 150 F

Apondre 15 F per lo pòrt

AURA Production BP 9087 Montpellier Cedex

LAS ISTOIRAS DAU CORDONEIR DE SAINT-JEURE

Qu'es tot de peuralhas...

Petit-Lois de Gratavielha veniá tots los sandes, lo vespre, far un torn au vilage. Començava sa viraa ès la Lisà, la marchanda de tabat. Fasiá sa provision per la setmana. Puei mancava pas de rencontrer Pierre o Paul e traversava ès lo Marcelon, lo cabaretièr. Quand aviá begut una o doas pintas, sus lo còp de las set oras, anava veire l'Enric, son amic lo cordonèir dau vilage. L'ivern, s'assetava aranda lo poèl e coma èra curiós, tot en sonhant lo cordonèir petaçar una grola apreniá las novèlas de la setmana.

Depuei l'age de tretze ans, Petit-Lois èra plaçat ès Gratavielha coma bergèir. Garçon de l'Assistança, gis de familha, aviá totjorn restat aici. Depuei vint ans cojava ès l'estrabra mas se'n planhiá pas : disiá que l'ivern èra bien au chaud. Rusat, intelligent, legissiá tots los liures que li tombavan sos la man. Coma aviá gis fait de servici n'i aviá que disián au vilage que li mancava quauqua veiaa e que qu'èra per causa que las diumenjas a la messa chantava tant naut que las femnas. Lo gròs Polon, tantsepè babilhon, l'afortissiá. Chau dire la veritat : Polon e Petit-Lois avián passat lo conselh ensems...

Per las cartas èra per assurat lo plus fòrt dau vilage. Bon per comptar, coma aviá mai una bona memoara se soveniá de tot e comptava las cartas e los atots dins sa testa. L'an passat, per lo concors de la chaça, daube lo cordonèir, avián ganhat un petit caion.

Encuei, qu'èra dins la botica de l'Enric que la partiá deviá se joar. Nòstres dos amics se despachavan de minjar un morcèl de pan, una sopa de chòus daube de lard, una part de saucissa, de fromage e qu'èra tot per lo fricòt. Avián pas

achabat que Fonse daus Pins e Jan de la Plana s'aduguèran. Fonse sortiguèt de la pòcha de son veston una botelha e la botèt sus la taula.

Jan joava daube Fonse, Petit-Lois daube lo cordonèir. Quò fuguèt una velhaa memòrable e mon paire, bien de temps après, se'n soveniá totjorn e qu'es sovent que ne'n parlava. L'Enric e Petit-Lois avián ganhat seis partiás de rang. Petit-Lois aviá piaulat tota la vespraa per las anonças : de belòtas, de tierças, de cinquantas e, per coronar lo tot, un carrat de valets a chasca partiá.

A la darrèira partiá, Fonse, franc pas eürós d'avèir perdut dejà cinc fès, començava a s'esmodar. La coèina roja, renava entre sas dents. Jan, moens mauvès, gençava tantsepè e repetava : "Pasmens per 'quò...pasmens per 'quò, sièm encara fotuts...La vena lo seu!" A aquele moment, Lois rafetèt un còp puei pausèt sus la taula... encara un carrat. Fonse alòrs se pinguet dreit, frandeièt las cartas e diguèt :

-Vòlo plus joar daube un trichaire !

Essublèt d'achabar son veire e partiguèt a la pòrta.

-Eürosament qu'as gis de femna. A ta plaça, quò me fariá esmai, gromelava Jan.

Fonse, dejà ès la pòrta, se revirèt de briu.

-Crenh pas d'avèir una femna ! N'a gis! diguèt en tochant sas braias.

Puei faguèt petar la pòrta. Jan, sens pipar mòt, partiguèt a son torn.

Petit-Lois, demorat solet daube lo cordonèir, testa bassa, las larmas aus elhs, diguèt :

-L'Enric, qu'es pas que n'ai gis. Mas...qu'es tot de peuralhas !

André Duclaut

Vocabulari : afortir : assurer, certifier ; de rang : à la suite ; faire esmai : faire de la peine ; frandciar : jeter avec force, loin ; peuralha, peloira, peloeira : peau ou chair pendante ; piaular : piailler, pépier, ici annoncer aux cartes ; s'esmodar : partir pour le gibier, s'activer, ici s'énervar, se mettre en colère.

LO BEURE E, LO MINJAR ...



Quora sièm anats visitar la manada, en Camarga, nòstre amic Jean Simar nos paièt l'aperitiu. Beguèrem de Marquisèta de la fabricacion familhala. Veiquíà la receta.

Se poiriá mai minjar una Gardiana : qu'es una dóba aube de vin e d'erbas dau meijorn e, sustot, qu'es lo mai defecile a trovar, de viande de tóro.

VIN MARQUIS o MARQUISETA (recèpta de la familha Simar a Balharguas)

Mesclar dins una bonbòna :

4 litres de vin blanc	2 citrons
1 litre de gota (aigardent)	1 baston de vanilha
4 òranjas chaplaas en morceus	1 quilò de sucre

Bolicar la bonbòna de temps en temps. Après 50 jorns, filtrar e botar en botelhas. Beure franc fresc (daube los amics ! ...)

L'ESCUÈLAA DE "BLANCHAS" O "COSINAT"

Pour 4 personas : - 1 bòle de blanchas
- 1 l. de lait
- sau

- . La velha far trempar las blanchas dins d'aiga.
- . Lo jorn mesme daube un cotèl pochut, garar los pelhons que pòvan restar.
- . Botar dins una casseiròla, cubrir d'aiga bolhenta pas gaire salaa, laisser cuèire una ora e mieja en ajotant a chaa pauc lo lait.
- . Servir dins d'escuèlas per lo sopar.

Nòta : - Lo mai sovent, vès nosautres, l'escuèlaa de blanchas èra préparaa per lo gostar daus dròlles au retorn de l'escòla. Ajotàvan un pauc de sucre.

"Lo cosinat ? Mon meilleur cosin !"

(Jeu de mot, car *cosinat* n'est pas un dérivé de *cosin* (cousin), mais de *cosina* (cuisine) et signifie littéralement : *cuisiné*.)

G. MASSOT : Proverbes et dictons d'Ardèche

Lucèta Rochièr

Vocabulari : - Las "*blanchas*" o "*crusas*" son de chastanhas sechas despelaas. (Les "*blanches*" ou "*cruses*" sont des châtaignes sèches et pelées.)

- Pelhons : petits morceaux de peau.
- A chaa pauc : petit à petit.

LAIT, BURRE E FROMAGE...

(suite de la paja 3)

LO CALHAT AGRE

Daube lo lait de chiaura se fai amai de calhat agre. Fromage au gost diferent mas ben bon aussi.

Per aquò espèran lo lendeman per calhar lo lait daube un pauc de presura e de la laitaa de la velha. Mesclan ben e espèran lo jorn d'après que lo calhat fase un blòc entorat de laitaa qu'enlèvan sens brisar lo calhat, que botan puèi per culhièraas dins de feissèlas

davant de lo minjar fresc o lo far sechar coma los picadons.

Actuellement on trouve encore dans certaines fermes, un fromage de mélange "vache et chèvre", fait de la même manière que les picodons, assez bon, mais qui est loin d'égalier en saveur le fromage de pur chèvre que l'on faisait autrefois et que des éleveurs spécialisés font encore ; fort heureusement d'ailleurs.

Marie Mourier

LA PREGUIERO DÓU GARDO-BÈSTIO

Ai garda tout lou jour en aparant li souco,
Siéu las. La negro niue davalo sus la mar.
En siblant moun bestiau, taste lou goust amar
Dóu vènt-larg qu'a canta tout lou jour sus mi bouco.

Talamen m'a ribla lou soulèu ensucant,
Qu'à miejour, expandi, dourmiéu long d'uno engano ;
Que tèms que mande Diéu, siéu pas, dins la grand plano,
Qu'uno mato de car e pousse lou salanc.

D'abord qu'un jour de mai a passa sus ma tèsto,
Vau embarra mi biòu. Gardo-me, pèr deman,
La santa de moun cors, o moun Diéu, e lou pan
E lou vin pur que fai canta lou cor en fèsto.

Paro lou capitau dóu giscle e de la nèu,
Baio-nous d'erbo pèr mantène la curaio,
D'aigo pèr abéura li rosso e la vacaio
E que lou travaia jamai me fugue grèu.

Piè, moun Diéu, mando-me la fe de la bouvino
Que mantèn lou gardaire alentour dóu cabau ;
Aparo-me toustèms de la fèbre e dóu mau
Que buto li masié vers li vilo gourrino.

Vese la luno que banejo entre li pin ;
Li biòu assadòula s'alongon dins la draio,
E iéu, entre soupa, dourmirai dins la paio,
Que l'aubo, d'aquest tèms, blaquejo proun matin.

Jóusè D'Arbaud
Li Cant Palustre (Horizons de France-1951)

Vocabulari (graphie mistralienne)

preguiero = preiera = prière ; **aparant** = parant = protégeant ; **li souco** = las sochas ; **niue** = nueit = nuit ; **mi bouco** = mas bochas = mes lèvres ; **ribla** = terrassé ; **uno engano** = una engana = une salicorne (plante des terrains salés) ; **mato** = mata = touffe ; **salanc** = terrain salé ; **capitau** = tropel ; **giscle** = averse ; **la curaio** = la curalha = les bêtes faibles du troupeau ; **li rosso** = las egas ; **grèu** = lourd, pesant ; **la bouvino** = la bovina = tout ce qui touche aux boeufs ; **cabau** = tropel ; **masié** = masièr = celui qui habite un mas ; **gourrino** = gorrina = débauchée, truande, prostituée ; **banejo** = baneja = pousse des cornes ; **assadòula** = assadolat = saulat = rassasié ; **draio** = dralha = sentier ; **blaquejo** = blanchèia ; **palustre** = des marais.

Solucions daus mots croisats

1- Pitre- Roge 2- Lova- Odin 3- Oia- Oto 4- Ve- Abarir 5- Turc- Ro 6- NP- Taisas 7- Amar- Da 8- Auvernhat
A- Plovinaa- B- Ide- PMU C- TVA- AV D- Ra- Autre E- Obra F- Rotacion G- Odor H- GI- Irada I- Encrosat